



Interkulturelle Wochen Sprachcafé-Riesa e.V. 13.09.2025 – 27.09.2025





Hafenstraße 2

Stendaler Str. 24

Klotzerstraße 27

Hauptstr. 23

Volksgut 1



13.09.2025
ein Tag in Venezuela

14.09.2025
Hoffest

23.09.2025
Erlebnisse als Krisenmanagerin in
Afghanistan und Syrien

24.09.2025
Internationales Kochen

26.09.2025
Lesung: Nelly und die
Berlinchen

27.09.2025
Interkulturelles Filmfest



ein Tag in Venezuela

Ein ganzes Haus voller venezolanischer Kultur! Während im Foyer eine Ausstellung und venezolanische Speisen warten, finden in anderen Räumen Vorträge, ein „Crashkurs“ in Spanisch und Tanz statt. Während am Nachmittag Spiele für Kinder und Familien geboten werden, können sich die Besucher und Besucherinnen bis in den Abend im Salsa-Tanz versuchen.

13.09.2025



Volkshochschule



**Clötzerstraße 27
01587 Riesa**



14:00 - 20:00 Uhr



vhs
Volkshochschule
Landkreis Meißen

Un viaje por nuestra Tierra

Gemeinsame Veranstaltung mit Venezolanos En Sajonia e. V. und der Volkshochschule Riesa

2





Una casa entera se transforma en escenario de la cultura venezolana. En la entrada habrá una exposición y comida típica. En otras salas se ofrecerán charlas, un curso exprés de español y clases de baile. Por la tarde habrá juegos para niños y familias, y al caer la noche todos podrán disfrutar de salsa para bailar.



بیت کامل یختص الثقافة الفنزويلية. باستطاركم معرض، أطعمة تقليدية، محاضرات، ودروس سريعة في اللغة الإسبانية، إضافة إلى رقص السالسا حتى المساء. أما الأطفال فلهم أنشطة وألعاب مميزة طوال اليوم.



Цілий будинок стає осередком венесуельської культури. У фойє на гостей чекає виставка та національні страви. В інших залах проводяться лекції, експрес-курс іспанської мови та танцювальні заняття. Вдень заплановані ігри для дітей і сімей, а ввечері запрошують приєднатися до запальної сальси.



یک خانه به صحنه‌ای زنده از فرهنگ ونزوئلا تبدیل می‌شود. در ورودی، نمایشگاهی رنگارنگ به استقبال بازدیدکنندگان می‌آید و طعم غذاهای محلی حس سفر به این سرزمین را زنده می‌کند. در دیگر فضاها، سخنرانی‌های جذاب، دوره فشرده زبان اسپانیایی و برنامه‌های رقص برگزار می‌شود. بعدازظهر بازی‌های شاد برای کودکان و خانواده‌ها در نظر گرفته شده و شب با ریتم پرشور سالسا ادامه می‌یابد.



Целый дом превращается в сцену венесуэльской культуры. Посетителей в фойе ждут выставка и национальные блюда. В других залах проходят лекции, экспресс-курс испанского языка и танцевальные мастер-классы. Днём запланированы игры для детей и семей, а вечером — сальса, к которой можно присоединиться.



An entire house becomes a stage for Venezuelan culture. Visitors will find an exhibition and traditional dishes in the foyer. Other rooms host lectures, a crash course in Spanish, and dance workshops. In the afternoon, there are games for children and families, while the evening invites everyone to join in salsa dancing.





Hoffest

14.09.2025

Ein langer Nachmittag für die ganze Familie. Auf dem großen Gelände kann das Gut Göhlis entdeckt werden. Viele Spiele für Kinder und Erwachsene, Kinderschminken, Bogenschießen und die Sprachcafé-Torwand warten auf Euch.



**Erlebnisgut
Göhlis**

► 11:00 Musik mit der Pianistin Irina Shestopalova aus Kiew



**Volksgut 1
01589 Riesa**

► 13:00 Latin Remix aus Venezuela – Party mit DJ Dhyan



ab 10:00 Uhr

► 14:00 Traditioneller Jazz mit Elb Meadow Ramblers

► 17:00 Party und Tanz mit der Arman Music Band aus Afghanistan

Für genug Essen ist gesorgt. Egal ob Kuchen, Grill oder internationale Gerichte – es ist für alle etwas dabei!



4



El Hoffest promete una tarde llena de actividades para toda la familia en el Gut Göhlis. Los visitantes podrán recorrer la finca y participar en juegos, tiro con arco, pintacaritas y hasta en la portería del café de idiomas. Tampoco faltarán las delicias culinarias: pasteles, parrillada y platos internacionales.



بعد طهر ممتع للعائلة كلها في مزرعة غوليس، سنجدون ألعاباً متنوعة، تلوين الوجوه، الرماية، وحائط كرة القدم الخاص بالمقهى اللغوي. ولمن يحب الطعام، هناك حلويات، شواء وأطباق من مختلف دول العالم.



На території Gut Göhlis на гостей чекає яскравий та насичений день для всієї родини. Можна прогулятися маємком, долучитися до різних розваг, постріляти з лука чи зробити аквагрим. Для дітей і дорослих підготували ігри та футбольні ворота з мішенями від Sprachcafé. Смачні торти, ароматний гриль та кухня різних народів доповнять святкову атмосферу.



يك بعد از طهر برهيجان برای كل خانواده! در محوطه گوت گوليس می توان در ساختمان ها و فضای اطراف قدم زد و همه چیز را كشف كرد. برای کودکان و بزرگسالان بازی های سرگرم كننده، نقاشی روی صورت، تیراندازی با كمان و بازی «دیوار هدف در كافه زبان» آماده است. پذیرایی با كيك، غذاهای كبابی و خوراك های بین المللی نیز فراهم شده است.



Праздник во дворе предлагает длинный и насыщенный событиями день для всей семьи. На территории имения гости могут исследовать усадьбу и поучаствовать в многочисленных активностях. Для детей и взрослых приготовлены игры, аквагрим, стрельба из лука и «языковое кафе» с футбольной стенкой. В кулинарной части предусмотрены пироги, блюда на гриле и международная кухня.



The Courtyard Festival offers a long and eventful day for the whole family. On the grounds of Gut Göhlis, guests can explore the estate and take part in numerous activities. For children and adults, there are games, face painting, archery, and the "Language Café" goal wall. Culinary delights include cakes, grilled dishes, and international cuisine.

Erlebnisse als Krisenmanagerin in Afghanistan und Syrien

23.09.2025



Gabriele Fänder hat 23 Jahre in Kriegs- und Krisengebieten gearbeitet. Mit ihrer langjährigen Erfahrung hat sie in Ländern wie Afghanistan und Syrien gearbeitet, wo sie unter extremen Bedingungen humanitäre und organisatorische Aufgaben meisterte.

An diesem Abend wird sie ihre Zuhörerinnen und Zuhörer mitnehmen auf eine Reise durch ihre persönlichen Erlebnisse und Begegnungen, die sie in diesen Regionen geprägt haben. Sie wird von den vielfältigen Berührungspunkten mit anderen Kulturen erzählen und dabei Einblicke in die Lebensweise, Traditionen und Werte der Menschen in Afghanistan und Syrien gewähren.

Gleichzeitig wird sie die enormen Herausforderungen beleuchten, mit denen sie in ihrer Arbeit konfrontiert war – von logistischen Hürden über politische Spannungen bis hin zu den emotionalen Belastungen, die solche Einsätze mit sich bringen.

Der Abend verspricht nicht nur spannende Geschichten, sondern auch einen tiefgehenden Einblick in die komplexen Realitäten dieser beiden Länder, ihre kulturellen Besonderheiten sowie die Widerstandskraft und Hoffnung, die trotz schwieriger Umstände bestehen.



**Sprachcafé
Riesa**



**Hauptstr. 23
01589 Riesa**



18:30 Uhr

6





Gabriele Fänder compartirá las experiencias de sus 23 años de trabajo en zonas de guerra. Relatará sus encuentros con personas en Afganistán y Siria, ofreciendo una visión cercana de su vida y valores. También hablará de los retos logísticos, políticos y emocionales que enfrentó. Una velada con historias impactantes y una mirada profunda a la esperanza en medio de la adversidad.



غابرييله فاندەر ستاخذ الحاضرين في رحلة عبر ثلاثة وعشرين عاماً من العمل في مناطق الأزمات. ستنشأ عن قصصها عن الناس والتقاليد والتحديات التي واجهتها هناك. إنها أمسية تكشف واقعاً صعباً، ولكنها تعكس أيضاً القوة والأمل.



Габрієле Фендер ділиться 23 роками роботи у воєнних і кризових регіонах. Вона розповість про життя та цінності людей в Афганістані та Сирії, відверто поділиться логістичними й політичними труднощами, з якими їй довелося зіштовхнутися, а також власними емоціями в цих умовах. Вечір обіцяє захопливі історії та щирий погляд на життя цих країн.



گابریله فندر از ۲۳ سال کار در افغانستان و سوریه می‌گوید، داستان‌هایی واقعی از مردم، امید، سبک زندگی و چالش‌های لجستیک، سیاسی و احساسی کارش را نیز شرح می‌دهد. شبی پر از داستان‌های واقعی، الهام‌بخش و نگاهی عمیق به زندگی در شرایط بحران انتظار شما را می‌کشد.



Габриеле Фендер рассказывает о 23 годах работы в зонах войны и кризиса. Она делится встречами с людьми в Афганистане и Сирии и даёт представление об их образе жизни и ценностях. Одновременно она описывает логистические, политические и эмоциональные вызовы своей работы. Вечер обещает захватывающие истории и глубокий взгляд на реальность и надежду этих стран.



Gabriele Fänder shares insights from 23 years of work in war and crisis zones. She talks about her encounters with people in Afghanistan and Syria, offering glimpses into their way of life and values. At the same time, she describes the logistical, political, and emotional challenges of her work. The evening promises exciting stories and a deep look into the reality and hope of these countries.





Internationales Kochen

In der Küche möchten wir Kulturen von ihrer besten Seite kennenlernen. In einer Gruppe von maximal 15 Personen bringen Sie Ihr Rezept und die Zutaten mit. Gemeinsam mit kochen wir die Gerichte der verschiedenen Länder und lernen uns kennen. Im Anschluss probieren wir gemeinsam „vom Teller der Anderen“.

Achtung

Maximal 15 Personen möglich. Daher Anmeldung telefonisch oder per WhatsApp unter [0173 2406017](tel:01732406017) oder per E-Mail: schlennstedt@sprungbrett-riesa.de **erforderlich**

24.09.2025



**Mehrgenera-
tionenhaus**



**Hafenstr. 2
01591 Riesa**



16:00 Uhr



Una cita pensada para conocer culturas a través de la comida. En grupos reducidos de hasta 15 personas, cada participante llevará una receta y los ingredientes. Se cocinará en conjunto y después se compararán los platos. Una forma deliciosa de encontrarse y aprender de otros. Es necesario inscribirse previamente.



ورشة طبخ للتعارف عبر المذاقات. بشارك كل شخص وصفته ومكوناته ليتم إعداد أطباق من مختلف الثقافات معاً. في النهاية نندوق أطباق الجميع، في أجواء ودية ودافئة. عدد المشاركين محدود ويتطلب التسجيل مسبقاً.



Під час міжнародного готування у центрі уваги – зустрічі та обмін. У невеликій групі до 15 осіб кожен учасник приносить рецепт та інгредієнти. Страви готуються разом і потім дегустуються. Це дає змогу пізнати інші культури смачним способом. Потрібна попередня реєстрація.



در این برنامه، ملاقات و تبادل فرهنگی محور اصلی است. در گروهی کوچک تا ۱۵ نفر، هر شرکت‌کننده دستور غذایی و مواد لازم خود را همراه می‌آورد. سپس با هم آشپزی می‌کنیم و در نهایت غذاها را می‌چشیم. این تجربه فرصتی خوشمزه برای آشنایی با فرهنگ‌ها و طعم‌های مختلف است. ثبت‌نام قبلی لازم است.



Во время международной готовки в центре внимания – встречи и обмен опытом. В небольшой группе до 15 человек каждый участник приносит рецепт и ингредиенты. Блюда готовятся совместно и затем дегустируются. Это даёт возможность познакомиться с другими культурами вкусным способом. Требуется предварительная регистрация.



International cooking is all about meeting and sharing. In a small group of up to 15 people, each participant brings a recipe and ingredients. The dishes are prepared together and then enjoyed. This creates an opportunity to discover other cultures in a delicious way. Prior registration is required.





Lesung: Nelly und die Berlinchen

26.09.2025



Die Autorin Karin Beese liest aus Ihrer Kinderbuchreihe „Nelly und die Berlinchen“. Die liebevoll illustrierten Geschichten richten sich an Kinder ab 3 Jahren. Dabei spielen alle Geschichten in einer offenen und toleranten Welt.



Leselladen



**Stendaler str. 24
01587 Riesa**



16:00 Uhr

Für Kinder ab 3 Jahren



10



La autora Karin Beese leerá cuentos de su serie infantil "Nelly und die Berlinchen", pensada para niños desde los 3 años. Con ilustraciones llenas de ternura, estas historias celebran la diversidad, la amistad y una mirada abierta al mundo. Una invitación para que grandes y pequeños disfruten juntos de un rato entrañable.



الكاتبة كارين بيزه تقرأ من سلسلتها الموجهة للأطفال ابتداءً من عمر ثلاث سنوات. القصص مليئة بالرسوم الجميلة وتدور في عالم منفتح ومتسامح. جلسة قراءة تجمع المتعة والقيم التربوية.



Письменниця Карін Беезе читає зі своєї серії дитячих книжок «Неллі та берлінчата». Історії розраховані на дітей від 3 років і яскраво проілюстровані. Вони відбуваються у відкритому, толерантному світі, де підкреслюються різноманітність і дружба. Читання запрошує дітей та батьків до теплого й щирого досвіду.



با کارین بیزه به دنیای مهربان «نلی و برلینچن‌ها» سفر کنید. این داستان‌ها برای کودکان بالای ۳ سال مناسب و با تصاویر دوست‌داشتنی همراه هستند. قصه‌ها دوستی و تنوع را جشن می‌گیرند و این جلسه کتاب‌خوانی تجربه‌ای گرم و لذت‌بخش برای کودکان و والدین فراهم می‌کند.



Писательница Карин Беезе читает из своей серии детских книг «Нелли и Берлинчата». Истории рассчитаны на детей от 3 лет и богато иллюстрированы. Они происходят в открытом, толерантном мире, где подчёркиваются разнообразие и дружба. Чтение приглашает детей и родителей к тёплому, душевному переживанию.



Author Karin Beese reads from her children's book series Nelly and the Berlinchen. The stories are aimed at children aged 3 and up and are lovingly illustrated. They take place in an open, tolerant world that emphasizes diversity and friendship. The reading invites both children and parents to a warm and heartfelt experience.





Interkulturelles Filmfest

Der kurdische Filmemacher Ferat Kevir hat 5 Kurzfilme rausgesucht

27.09.2025

Waking up in Silence:

Ukrainische Kinder leben in einem deutschen Heim und kämpfen mit Schwierigkeiten.

Pele:

Ein Veteran im Kino wird von einem blutigen Fleck und seinen Kriegstraumata verfolgt.

Zar û Zemar:

Dorfkinder lieben Fußball, doch Traditionen führen zu einem Unfall mit einer Mine.

Fera Solê:

Ein Kind versucht Süßigkeiten vom fahrenden Händler zu bekommen.

Sour Tear:

Ein Kind sammelt Müll und leidet unter häuslicher Gewalt.



**Sprachcafé
Riesa**



**Hauptstr. 23
01589 Riesa**



18:30 Uhr

 Außerdem besteht in den Pausen zwischen den jeweils ca. 15minütigen Kurzfilmen und zu Beginn des Abends die Möglichkeit für einen Blick in die Fotoausstellung von Ferat Kevir „DIE ERINNERUNG DER TÜREN“ und zum Austausch mit dem Fotografen.

Musikalisch begleitet wird der Abend durch die aus der Ukraine stammende Pianistin Irina Shestopalova

12





El director kurdo Ferat Kevir presentará cinco cortometrajes que exploran la infancia, la guerra, el trauma y la esperanza. Entre ellos, historias sobre niños ucranianos en Alemania, la memoria del conflicto y el deseo de jugar y vivir en paz. La pianista ucraniana Irina Shestopalova acompañará la velada con música en vivo. Además, se podrá visitar la exposición fotográfica "Die Erinnerung der Türen" y conversar directamente con el artista.



المخرج الكردي فيرات كفير يعرض خمسة أفلام قصيرة عن الطفولة، الحرب والأمل. ترافق الأمسية موسيقى حية مع العازفة الأوكرانية إيرينا شستوبالوفا. كما يمكن للزوار الاطلاع على معرض الصور "ذاكرة الأبواب" والتحدث مع الفنان شخصياً.



Курдський режисер Ферат Кевір показує п'ять короткометражних фільмів, присвячених дитинству, воєнному досвіду, травмам і надії. Серед тем – життя українських дітей у Німеччині, опрацювання спогадів про війну та прагнення дітей до гри й нормального життя. Музичний супровід вечора забезпечить українська піаністка Ірина Шестопалова. Додатково відвідувачі зможуть побачити фотовиставку «Пам'ять дверей» Ферата Кевіра та поспілкуватися з митцем.



فرات کویس، فیلم ساز کرد، پنج فیلم کوتاه درباره کودکی، جنگ، آسیب های روحی و امید را نمایش می دهد. موضوعات شامل زندگی کودکان اوکراینی در آلمان، پردازش خاطرات جنگ و دلنگی کودکان برای بازی و زندگی عادی است. همراه با موسیقی زنده پیانیست اوکراینی و نمایشگاه عکس «خاطره درها» با امکان گفت و گو با هنرمند.



Курдский режиссёр Ферат Кевир показывает пять короткометражных фильмов, посвящённых детству, военному опыту, травмам и надежде. Тематами становятся, среди прочего, жизнь украинских детей в Германии, переживание военных воспоминаний и стремление детей к игре и нормальной жизни. Музыкальное сопровождение вечера обеспечит пианистка Ирина Шестопалова из Украины. Дополнительно посетители смогут увидеть фотовыставку «Память дверей» Ферата Кевира и пообщаться с самим художником.



Kurdish filmmaker Ferat Kevir presents five short films dealing with childhood, experiences of war, trauma, and hope. Among the topics are the lives of Ukrainian children in Germany, coping with memories of war, and children's longing for play and normality. The evening will be accompanied musically by Ukrainian pianist Irina Shestopalova. In addition, visitors can view Ferat Kevir's photo exhibition The Memory of Doors and engage in conversation with the artist.



Sprachcafé-Riesa e.V.
Hauptstr. 23